



INFORMATIE OVER DE UITNODIGING
SUBSIDIES TER BEVORDERING VAN VERTALING NAAR VREEMDE TALEN
JAAR 2024

Belangrijke mededeling: de documenten moeten in het Spaans worden verstrekt (sommige moeten ook in de originele taal worden ingediend). Deze en andere aspecten worden hieronder geanalyseerd:

Type subsidie:

Als u een buitenlandse entiteit bent en van plan bent de vertaling van een boek te publiceren, kunt u financiële steun aanvragen bij het Spaans Ministerie van Cultuur om alleen de betaling aan de vertaler voor zijn/haar vertaalwerk te dekken, wat kan oplopen tot 100% van de aangevraagde steun. Alle overige kosten zijn voor rekening van uw uitgever.

Het te vertalen werk moet worden gepubliceerd in een van de officiële talen van Spanje, evenals in de talen met wettelijke erkenning in de statuten van autonomie van de Spaanse autonome gemeenschappen, en moet bovendien aan een van deze twee voorwaarden voldoen:

- a) Werken die zijn gepubliceerd door Spaanse uitgevers die eigenaar zijn van de publicatierechten en die in Spanje zijn gedistribueerd
- b) Werken die zijn gepubliceerd door niet-Spaanse uitgevers en waarvan de auteur de Spaanse nationaliteit heeft.

Indien de auteur niet de Spaanse nationaliteit heeft, wordt het werk dat is uitgegeven door een niet-Spaanse uitgever of door een Spaanse uitgever die niet over de publicatierechten van het werk beschikt uitgesloten.

De tekst van de uitnodiging kunt u op de volgende website raadplegen: **“Resolución por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras 2024”**

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subsvenciones/ayudas-y-subsvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

Begunstigden:

Buitenlandse entiteiten, publiek en privaat van aard, met of zonder winstoogmerk, zolang ze rechtsgeldig zijn.

Maximaal aantal ingediende aanvragen

Elke uitgever mag maximaal 3 aanvragen indienen.

Vorm van indiening van aanvragen

Buitenlandse uitgevers moeten zich identificeren via een toegekende code. Om deze code te verkrijgen en de aanvraag te kunnen voltooien, worden deze stappen gevolgd:

- A) Ga naar het digitaal loket van het Ministerie: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B) Kies vervolgens “Solicitud de clave” (Wachtwoord aanvragen). Het identificatiedocument moet worden gescand om de ingevoerde gegevens te valideren.



- C) Na het aanvragen van de code ontvangt u drie e-mails: welkom, activering van de code en toekenning van de code.
- D) Zodra u de code heeft ontvangen, vult u de formulieren in die op het scherm verschijnen. Dan ondertekent en downloadt u het pdf-document dat uw aanvraag bevestigt.

Deze elektronische code is één jaar geldig en vervalt na die termijn.

BELANGRIJK: De toegekende code voor het verzenden van de aanvraag en documentatie dient door de uitgever zelf of door zijn/haar wettelijke vertegenwoordiger te worden aangevraagd. Tijdens de onderzoeksfase wordt de waarheidsgetrouwheid van de identiteit van de aanvrager geverifieerd. Een aanvraag die niet aan de genoemde eis voldoet wordt daarbij uitgesloten.

Aanvragen moeten elektronisch worden ingediend via het digitaal loket van het Ministerie https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera en selecteer "Acceder al Procedimiento" (Toegang tot procedure).

Einde van de termijn:

De termijn voor het indienen van aanvragen bedraagt 25 werkdagen, gerekend vanaf de dag volgend op de publicatie van het uittreksel van de uitnodiging in het Spaans officieel staatsbulletin (Boletín Oficial del Estado). Technische ondersteuning is alleen beschikbaar van 09.00 uur tot 14.00 uur (CET).

Dezelfde termijn geldt voor de elektronische aanvraag van de code.

Verplichte documentatie die bij de aanvraag moet worden ingediend:

BELANGRIJK: DE DOCUMENTATIE MOET VERTAALD IN HET SPAANS WORDEN INGEDIEND, EN OOK IN DE ORIGINELE TAAL.

Documenten
Documentatie die de status van uitgever accrediteert in overeenstemming met de vereisten van de huidige wetgeving van het aanvragende land, gelijkwaardig aan de recente documentatie van de uitgever die voorkomt in het overeenkomstige handelsregister, de rechtbank of de kamer van koophandel. Ook het fiscaal identificatiedocument van de uitgever.
Volmacht of document dat wettelijke vertegenwoordiging certificeert. Het is een document waaruit blijkt dat de persoon die de aanvraag ondertekent momenteel de entiteit voor dit doel vertegenwoordigt. Soms is de juridische vertegenwoordiging opgenomen in de in de vorige paragraaf gevraagde documentatie.
Certificaat van fiscale woonplaats. Hiervoor wordt gebruik gemaakt van het model dat beschikbaar is in het digitaal loket of een soortgelijk document, in ieder geval afgegeven en ondertekend door de belastingdienst van het land van de fiscale woonplaats van de uitgever. In ieder geval moet op dit certificaat van fiscale woonplaats uitdrukkelijk het al dan niet bestaan van een overeenkomst ter vermijding van dubbele belastingheffing worden vermeld. De datum van afgifte van het certificaat mag niet meer dan twaalf maanden vóór de datum van publicatie van het uittreksel van deze uitnodiging in het Spaans officieel staatsbulletin (Boletín Oficial del Estado) liggen (dat wil zeggen, de datum van afgifte moet tussen de dag 10/05/23 en het einde van de termijn voor het corrigeren van fouten van deze steunmaatregelen voor het jaar 2024 liggen). Het moet worden overlegd als de som van de door de uitgever gevraagde bedragen groter is dan € 3.000,-.



Een door de uitgever en de vertaler ondertekend vertaalcontract, waarin het totaalbedrag voor de vertaling wordt vermeld.	
Curriculum vitae van de vertaler.	Het moet volgens een model in het Spaans worden overlegd.
Eigen verklaring met betrekking tot het auteursrecht van het werk (ingevuld door de bijbehorende optie aan te vinken, en met datum en handtekening). Als het werk niet vrij is van rechten, moet ook documentatie worden overlegd waaruit de toestemming van de houder van het auteursrecht blijkt (in overeenstemming met de Spaanse Intellectuele Eigendomswet RDL 1/1996 van 12 april).	In alle gevallen moet de verklaring van auteursrechten worden ingediend. Indien er auteursrechten op het werk rusten, is tevens een door alle partijen ondertekend rechtencontract vereist. Als het contract niet rechtstreeks in het Spaans wordt ondertekend, moet het contract in de oorspronkelijke taal worden overlegd, evenals de vertaling ervan in het Spaans .
Eigen verklaring met betrekking tot handelingen en activiteiten op Spaans grondgebied die onderworpen zijn aan fiscale verplichtingen en verplichtingen inzake sociale zekerheid (ingevuld door de overeenkomstige optie aan te vinken, en met datum en handtekening). (In overeenstemming met de bepalingen van artikel 23.4 van de Spaanse Algemene Wet 38/2003 van 17 november inzake subsidies (LGS))	
Addendum 2024 over bankgegevens. Bankgegevens van de uitgever die het bestaan bewijzen van de zichtrekening op naam van de begunstigde van de steun, volgens het model dat volledig moet worden ingevuld en dat moet worden verzegeld of gevalideerd door de bankinstelling. Bij gebrek aan naleving door de entiteit moet de bijlage met bankgegevens vergezeld gaan van een door de bankinstelling afgegeven certificaat waarin de waarheidsgetrouwheid en juistheid van de informatie in de bijlage met bankgegevens wordt bevestigd.	
Accreditatie van marketing- en distributiecapaciteit. Alleen bepaalde aanvragers moeten dit indienen.	Alleen als in de aanvragen de taal waarnaar wordt voorgesteld te vertalen niet tot het taalgebied of referentiegebied van de uitgever behoort. Dit document moet in de oorspronkelijke taal worden overlegd, evenals de vertaling ervan in het Spaans.

Houd er rekening mee dat, als de aanvraag onvolledig is, het Ministerie u hiervan op de hoogte zal stellen door:



- * Een lijst met ontbrekende documenten, die op de website wordt gepubliceerd en die de officiële kennisgeving vormt.
- * Een puur informatieve e-mail.

Let op: Er worden maximaal **twee** steunmaatregelen toegekend aan projecten met **dezelfde vertaler**, rekening houdend met alle aanvragen die door alle uitgevers zijn ingediend.

Uitnodigend orgaan:

Spaans Ministerie van Cultuur
Directoraat-Generaal voor Boeken, Stripverhalen en Lezen

Beheersorgaan:

Algemeen Subdirectoraat voor de Promotie van Boeken, Lezen en Spaanse Literatuur.
Buitenlandse promotiedienst.

E-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

Rechtvaardiging door de uitgever van de ontvangen subsidie:

1.- De uitgever beschikt over een periode van **18 maanden** vanaf de datum van publicatie van het toekenningsbesluit om **het werk uit te geven**. Om gegronde redenen kan de uitgever een verlenging van **9 maanden** aanvragen.

2.- Zodra het boek is gepubliceerd, moet de uitgever **via het digitaal loket** de volgende documentatie in het Spaans verzenden (modellen worden op de website gepubliceerd):

- * Kort prestatieverslag met daarin een beschrijving van het uitgeversproject.
- * Documenten met een vertaling naar het Spaans die bewijzen dat de uitgever de kosten van de vertaling aan de vertaler heeft betaald via:
 1. Ontvangstbewijs ondertekend door de vertaler, factuur of een ander document met gelijkwaardige bewijskracht.
 2. Bankdocument van de overschrijving ten gunste van de vertaler.**Beide documenten**

- * Door de begunstigde ondertekende verklaring waarin andere mogelijke inkomsten of subsidies worden vermeld die de activiteit hebben gefinancierd, met vermelding van het bedrag en de herkomst ervan.

- * Tevens moeten twee exemplaren van het uitgegeven werk naar het Algemeen Subdirectoraat voor de Promotie van Boeken, Lezen en Spaanse Literatuur worden gestuurd. Op het verzendlabel moet precies het volgende postadres staan (u kunt het afdrukken en uitknippen):

BUITENLANDSE PROMOTIEDIENST
ALGEMEEN SUBDIRECTORAAT VOOR DE PROMOTIE VAN BOEKEN
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL 8
28040 MADRID (SPANJE)
En de naam van het land (Spanje) in de overeenkomstige taal.


De verzending mag niet naar een concrete persoon gebeuren.

Uitgevers die de exemplaren verzenden **vanuit landen buiten de Europese Unie moeten dit doen via een particuliere koeriersdienst**, anders kunnen de exemplaren worden teruggestuurd naar het land van herkomst vanwege de onmogelijkheid om douanekosten en -tarieven te beheren. Zij moeten aan de koeriersdienst doorgeven dat dit Algemeen Subdirectoraat geopend is van maandag tot en met vrijdag van 9.00 uur tot 14.30 uur.

De uitgever die de steun aanvraagt moet als afzender vermeld staan

* In de exemplaren van het uitgegeven werk moet het volgende uitdrukkelijk op de creditpagina's van het boek worden vermeld:

- › TITEL van het werk en AUTEUR in het Spaans.
- › Naam van de vertaler of vertalers.
- › Logo van het Ministerie of het volgende bijschrift in de taal waarin het werk is gepubliceerd:

 <p>GOBIERNO DE ESPAÑA</p> <p>MINISTERIO DE CULTURA</p> <p>DIRECCIÓN GENERAL DEL LIBRO, DEL CÓMIC Y DE LA LECTURA</p>	<p>“La traducción de esta obra ha recibido una ayuda del Ministerio de Cultura de España a través de la Dirección General del Libro, del Cómic y de la Lectura” (De vertaling van dit werk heeft steun gekregen van het Spaans Ministerie van Cultuur via het Directoraat-generaal voor Boeken, Stripverhalen en Lezen)</p>
--	---

Deze informatie heeft een louter informatief karakter en er kan in geen geval een bindend rechtsgevolg aan worden ontleend voor het Spaans Ministerie van Cultuur.

Als de uitnodiging voor u interessant is, lees dan aandachtig de tekst van het Besluit ter uitnodiging voor steunmaatregelen, beschikbaar in de Spaanse Nationale Subsidiedatabank (BDNS) <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> en op de website van het Spaans Ministerie van Cultuur <https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subvenciones/ayudas-y-subvenciones/libro.html>